

عنوان مقاله:

تحلیل گفتمان انتقادی از ترجمه فرانسه چند خبر سیاسی درباره ایران در رسانه فرانسوی لوفیگارو

محل انتشار:

مجله مطالعات کشورها، دوره 2، شماره 3 (سال: 1403)

تعداد صفحات اصل مقاله: 20

نویسندگان:

صدیقه شرکت مقدم - گروه زبان فرانسه، دانشکده ادبیات فارسی و زبان های خارجی، دانشگاه علامه طباطبائی، تهران، ایران.

فرناز ساسانی - گروه زبان فرانسه، دانشکده ادبیات فارسی و زبان های خارجی، دانشگاه علامه طباطبائی، تهران، ایران.

سارا زارع پاکروش - گروه زبان فرانسه، دانشکده ادبیات فارسی و زبان های خارجی، دانشگاه علامه طباطبائی، تهران، ایران.

خلاصه مقاله:

تحلیل گفتمان انتقادی رویکردی میان رشته ای است و رمزگشایی ایدئولوژی نهان در متن در آن دنبال می شود. امروزه، مترجمان آگاهانه یا ناآگاهانه با انتخاب معادل ها و ساختارهای خاص خود در ترجمه، ایدئولوژی حاکم بر متن اصلی را تغییر می دهند. هدف این پژوهش تاکید بر اهمیت رویکردها در ترجمه گفتمان مطبوعاتی است. لذا، چند خبر سیاسی مربوط به حوادث اخیر ایران که در رسانه فرانسوی لوفیگارو گزارش شده است، نخست با تحلیل گفتمان انتقادی و بر اساس مدل سه وجهی فرحزاد بررسی شد. بدین منظور، نخست خبرهای سیاسی به نقل از رسانه های رسمی داخلی ایران بررسی شد. سپس، ترجمه این خبرها در رسانه فرانسوی لوفیگارو در سه سطح بین متنی، تحلیل گفتمان و انتخاب ترجمه تحلیل و واکاوی شد تا ایدئولوژی و اندیشه های پنهان این رسانه غربی در برابر ایران آشکار شود. این پژوهش نشان می دهد اغلب مترجمان با به کارگیری شیوه های حذف، تغییر و تعدیل در ترجمه، نتایج سیاسی خاصی را هدایت می کنند.

کلمات کلیدی:

ایدئولوژی، تحلیل گفتمان انتقادی، ترجمه، لوفیگارو، مدل سه وجهی فرحزاد

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/2058339>

